

国家古堡莱德尼采

(导览大纲文本)

Foyer: Vstupní hala 门厅：入口大厅

欢迎您来到国家古堡莱德尼采，这里是捷克共和国最吸引游客的古迹之一。这座古堡由国家古迹研究所，克罗姆涅日什地区古迹管理处管理。

公元 1846 年至 1858 年间的重建将这座古堡改建为时髦的新哥特式风格，为它今天的外观打下深深的烙印。

当时贵族们的政治和经济野心被法国大革命震碎，他们怀揣着对鼎盛时期的梦想，在公元十九世纪上半叶末回溯艺术创作的中世纪时期。

之后这座莱德尼采古堡的所有者，伦敦外交官，列支敦士登（1796-1858）的阿洛伊斯·约瑟夫二世（Alois Josef II），于公元 1845 年委托维也纳建筑师伊西·乌因格木勒（Jiří Wingelmüller）以“新哥特式风格”重建他在此地的夏宫。

在乌因格木勒设计师去世以后，由他的建筑助理杨·黑德里赫秉承老师的精神完成整个作品。

您在游览过程中见到的古堡内部每个大厅里浪漫的装饰，都是当时被分配给维也纳的前家具公司卡尔·雷斯特勒（Karl Leistler）制作的。根据建筑师的设计稿，该公司的职员创作了大约八间雕刻精美的莱德尼采大厅。

除了以椴木、橡木和胡桃木为原材料的雕刻工作，这里还有大量的金属加工工作（18 盏吊灯等等），炆器工作，大理石加工工作（外省大理石制作的壁炉、孔雀石花瓶等等）。在过去甚至用到了真实的历史文物，以它们的精美和昂贵的价值来完成对“皇家宅邸”的想象。

然而古堡内原来的设施都受到了第二次世界大战结果的影响，以及接下来发生的一系列与列支敦士登财产被没收有关的事件影响。部分设施，包括那些最罕见的绘画，都早已在公元 1943 年被运走。所以今天的房间外观都只能说是当时辉煌光芒的简化形象。

让我们来简单地回溯这个地方的历史：

第一条关于这个位置的信息记载于公元 1222 年。很显然的，在那个时期此地已经伫立着一座带有庭院的哥特式堡垒，公元 1249 年，捷克国王瓦斯拉夫一世将它借给了奥地利贵族齐格弗里德·西洛特克（Sigfrid Sirotek）。

公元十三世纪末，原本来自施泰尔马克州的列支敦士登家族成为了整个莱德尼采和附近的米库洛夫的所有者，他们逐渐地取得了摩拉维亚和奥地利边境两边的土地资产。这座莱德尼采古堡建于公元 1322 年。

作为之后在我国最富有和最有权势的家族之一，列支敦士登在中世纪的摩拉维亚并没有取得特殊的地位，他们的财产相对来说也很微薄。除此之外反而是奥地利，在当时拥有广阔的土地资产。

列支敦士登家族的成员大多去了军队服兵役，在文艺复兴时期则大多从了商。公元十五世纪下半叶起，家族成员在国家最高政府机关工作。

这个家族在摩拉维亚地位的根本改变是从列支敦士登的三兄弟，查理（**Karel**）、马克斯米利安（**Maxmilián**）和昆达卡尔（**Gundakar**）开始的。查理和马克斯米利安通过有利的婚姻得到了博斯科维采（**Boskovice**）的黑山（**Černošský**）这个老摩拉维亚家族的巨大财富。三兄弟在最初就像他们的父亲和祖父一样，是路德教会的新教徒，但是很快他们就皈依了天主教，为之后的进一步政治行动准备了合适的土壤。尤其是查理，曾在皇帝鲁道夫二世的宫廷工作，公元**1604**年查理成为了摩拉维亚的省长，公元**1608**年被后来的国王马蒂亚斯二世升为王侯，并授予他奥帕瓦公国。

查理在白山起义中站在了哈布斯堡王朝的那一边，甚至还参加了白山战役。之后他立刻被受托为捷克的管理人。

从公元**1622**年起查理成为了捷克王国的代表。

在白山起义失败后的公元**1620**年，通过系统性地购买一些参加抵抗的运动人士被没收的财产，列支敦士登成为了摩拉维亚最富有的家族，取代了当时的家族谢洛丁（**Žerotín**）。巨大的土地资源给他们带来了丰厚的利润以及在此地莱德尼采壮观的建筑商业经济。

列支敦士登的哈特曼二世（**Hartmann II**）早在公元十六世纪就将此处的中世纪护城河堡垒拆除并建起了文艺复兴式的古堡。公元十七世纪末，这座建起的古堡也被拆除，取而代之的是一座巴洛克式的宅邸，它带有建筑设计上广阔的园林以及巨大的跑马厅，这是由埃拉赫（**Erlach**）的杨·贝尔纳德·菲舍尔（**Jan Bernard Fischer**）设计的，其中只有少数的部分被保留到今天。在这个时期，列支敦士登的热爱艺术的杨·阿达姆（**Jan Adam**）使得建筑业与莱德尼采市政府本身不可分割。

公元十八世纪下半叶，古堡被再次整修，公元**1815**年，古堡巴洛克部分的前翼被拆除。

今天古堡的外观完成于公元**1846-1858**年，当时和建筑物外部一起重建的还有那些饰有雕刻天花板、木板镶嵌的墙壁以及特别家具的大厅，您将在古堡的游览中见到这一切。

在古堡的展览品中您还将被**18**盏铜质吊灯所吸引，它们在公元**1856**年结束整修时被悬挂到各个大厅内。其中的大部分吊灯是在维也纳的霍伦施泰因作坊里锻造完成的。

你现在眼前看到的巨大的三层吊灯，是整个古堡里最大的。它一共有 116 个枝干，重 690 公斤，被悬挂在离地 15 米处。

此处的雕刻装饰是根据建筑师杨·黑德里赫（Jan Heidrich）的设计来完成的。在自承式楼梯上方的木质镶板上原先悬挂了家族肖像。原先 14 幅公元十四到十六世纪祖先的肖像到今天仅被保存下三幅：艾马努埃尔（Emanuel），昆达卡尔（Gundakar）以及菲利普·埃拉士姆（Filip Erasm）的肖像。

Lovecký salonek 狩猎休息室

在狩猎休息室的橡木架子上是填充的海雕和鸟类标本，这些鸟曾经在此地频繁筑巢，近年来又渐渐回到南摩拉维亚。接下来您还可以在这里看到的是木制的摩羯座头部以及神秘动物的头部 --- 独角兽。这个独角兽的头部也是用木头削制的，它的角用海洋哺乳动物独角鲸的牙齿制成。

Spojovací chodba 通道

我们通过这条通道进入到列支敦士登的弗朗西斯卡公主套房的底楼部分里新落成的空间，弗朗西斯卡公主即金斯基伯爵夫人（公元 1813 年至 1881 年），也是改建这座古堡的阿洛伊斯二世的妻子。

Koupelna 浴室

您正在观赏的是浴室，这间浴室代表了公元十九世纪中叶卫生习惯的根本改变。它配备了一个大理石的浴缸、抽水马桶、有洗浴用品套装的桌子，还有以芦苇制成的值得注意的配件 --- 展示柜、屏风和矮凳。保存至今的毛巾和香水瓶是独一无二的展品。

Předpokoj 接待室

我们现在进入了接待室，也更接近了古堡的其它部分空间，那就是去往原先的君主套房的第二道楼梯。我们利用这个接待室里的特殊照明来呈现由列支敦士登的王子约翰一世于公元 1801 年统领的卓越的轻骑兵营旗帜。这些旗帜是非常罕见的，主要是由于其保存完好的真正的旗杆以及固定带。由于两面旗帜完全一样，我们得以同时观察它们的正面和背面。我们现在正在通过的这个接待室空间，与新哥特式的礼仪厅风格是完全不同的。

Modrý pokoj 蓝色房间

蓝色房间是公元十九世纪下半叶女士休息室的展现。在角落的柜子里您可看到小件的梅森瓷器和维也纳瓷器产品收藏。在精美繁复的细木镶嵌工艺制作的柜子上方那三副小小的画像是皇帝约瑟夫二世和约瑟夫·巴沃

斯卡这对夫妻的画像，他们的上方是一位钢琴旁不知名的贵妇画像。左面的墙上放置着列支敦士登的卡罗琳公主肖像，即阿洛伊斯二世的阿姨。

Dámská ložnice 女士卧室

女士卧室的装饰主要属于帝国风格。写字桌是建筑师杨·但豪瑟（Jan Danhauser）送给索菲·哈布斯堡女王的那件著名礼品的仿制品。它的花卉装饰和盖子都是原先设计的一部分，盖子在冬天的时候使用。在床头柜上您可看到带有人物形象装饰的珍珠十字架。这种十字架主要是从公元十九世纪的墨西哥流传而来。这间房间的装饰画都是正宗的水粉画，由阿洛伊斯二世所画，他的肖像在门旁的左上方。公元十九世纪时，绘画属于贵族家庭成员教育和良好礼仪的一部分。

Čínský pokoj 中式房间

在这个中式房间里您可欣赏到东方的家具 – 用珍珠母贝镶嵌的缝纫桌，用来做当时妇女普遍流行的手工活动。

Čínský kabinet 中国书斋

在旁边的中国书斋里保存了原有主题的有趣的壁纸。这是在真正的中国纸张上的绘画，特别的是，在画上的人物身材、鸟和花的尺寸使用了对于欧洲来说不太寻常的尺寸。极具艺术价值的还有首饰盒以及中国瓷器制成的花瓶。东方小饰物和照明补充了房间整体风格的统一性。

Rytířská síň 骑士厅

骑士厅里有着规律图案的地板是由古堡重建时期的设计师设计的，而墙板则是他的朋友兼学生杨·黑德里赫完全秉承他的思想来设计的。这个大厅的内部为我们展现了一个中世纪城堡内部浪漫大厅的完美景象。唤起这种气氛的不仅是哥特式装饰的木头镶嵌墙板，还有佛兰德吊灯系列以及这里有趣的网状拱肋，概括来说这是对英国哥特式建筑拱肋的模仿。这里每一套展出的盔甲，都是为了纪念骑士时代的辉煌，在公元十九世纪的浪漫时尚中，盔甲曾经是类似空间里不可或缺的装饰品。带有多彩黄金色的大木箱是对中世纪木箱的复制。对面的饰以星形图案和金属的大木箱代表了公元 1500 年正宗的西班牙手艺。

从骑士厅的门里望出去，可看到至少一小部分的古堡周围景象。在文艺复兴式古堡建成的时期，这里还建了一座花园，公元十七世纪三十年代被改建成典雅大方的巴洛克式公园。阿洛伊斯一世君主在公元十八世纪末将它扩大并改建为古典风格，而且融入了一些浪漫的建筑：中国馆、摩尔人房屋，还有在古堡的主轴线上的尖塔，也被称之为土耳其塔。这座塔的建筑师是约瑟夫·哈德穆斯（Josef Hardtmuth），建造于公元 1797 至 1802 年间。变幻不定的沼泽地迫使他们以 500 根桤木和 98 个橡树架子来

加固地基。在尖塔的一楼有八个阿拉伯装饰的大厅。尖塔内部有三个画廊。这个独特的观景台高 59 米 39 厘米，它的建造花费了一百万个金币。

列支敦士登的君主约翰一世于公元 1805 年委托了经济总监彼得和花园总管范提，请他们将塔亚河的这一片沼泽平原改建为英式的自然公园。一直到公元 1811 年，鱼塘被挖掘好了，设计了 16 个小岛，塔亚河被引流至新的通道直达尖塔。公园占地 156 公顷，古堡鱼塘占地 29 公顷。建筑师哈德穆斯还被委托在这片广阔的园林上建造浪漫的古堡建筑、夏宫、神龛等等。这座自然公园的建筑不断在莱德尼采区域的土地上扩展，并继续往瓦尔奇采的方向，一直扩展到今天的国家边境线处。公元 1715 年初，在这片区域的主轴线上建造了道路以连接两座古堡（莱德尼采和瓦尔奇采）。在这片区域的差不多中心位置有三个大鱼塘：Hlohovecký, Prostřední 和 Mlýnský。

Jídelna 餐厅

我们现在进入了用作夏季餐厅，并以此目的来设计其设施的房间。在两个角落的展示柜上您都可看到锡制的餐具。装饰华丽、雕刻精美的新哥特式外形的桌子在必要时可加入两边的延伸台和众多的椅子，以此处摆放的例子您可看到，它是对应了用餐人数来放置相应的椅子的。

您可在右边的画作上看到对于在历史时期上古堡餐厅用餐情形的生动诠释。画作上捕获了公元 1515 年 7 月 23 日在维也纳城堡中来自迪特里希施泰因（Ditrichštejn）的西克蒙德（Zikmund）与来自罗瑟（Rothal）家族美丽的芭芭拉的婚礼。当时全中欧地位最高的政治人物都出席了这场婚礼：皇帝马克斯米利安，匈牙利和捷克国王弗拉基斯拉夫·贾杰隆斯基（Vladislav Jagelonský），他的孩子安娜、路德维克等人。公元 1515 年 7 月 22 日在维也纳，以未来的捷克国王路德维克和哈布斯堡的玛丽亚订婚，以及安娜·贾杰隆与菲迪南·哈布斯堡的订婚，见证了贾杰隆王朝和哈布斯堡王朝的交替。同年 7 月 25 日举行了骑士比赛，如同第二幅画上所捕捉到的画面。

Nakonec si ještě všimneme zdejšího benátského zrcadla na stěně mezi okny. Řezbář zde při tvorbě rámu napodobil barokní sloh, který používal často k výzdobě motivu akantové rozviliny.

最后我们还可注意到这里窗户之间墙上的威尼斯镜子。雕刻师在制作框架时仿制了巴洛克风格，这在阔叶饰部分的装饰中也被经常用到。

Spojovací salonek 连通休息室

现在我们穿过连通休息室去到图书室。在途中您可注意到卡拉拉大理石制成的维纳斯雕像，这是公元十九世纪制作的雕像，那个时期的雕塑仍具仿制古代雕塑的影响。公元十八世纪下半叶，在意大利偶尔发掘到赫库

兰尼姆古城以及庞贝古城时，仿古效果再次对欧洲艺术产生深远的影响。花盆的白色炆器容器是仿制那种白色的东方瓷器制成的热门产品。带有组图和塑料装饰的中国花瓶在那个时期是时髦的内部装饰，这种产品被富裕阶层广泛购买。连莱德尼采的人士们都不能例外，这一点可用在此地大量收集的并被放置在古堡各处展出的东方花瓶来证实。

Knihovna 图书室

图书室内有着精雕细琢的天花板，天花板上那一块块的面板由椴木和橡木制成的雕刻装饰，是此地大厅内看到的第一块木头天花板。除此以外，这里最著名的、不容错过的地方是角落里雕刻的螺旋形楼梯。它是由橡木制成的，每一个部分都精密吻合并用木榫接合。繁复的装饰和典雅的外观使得这件由卡尔·雷斯特勒（**Karl Leistler**）设计的雕刻作品成为在当地工作的艺术工匠们的顶级作品。这座楼梯于公元 1851 年完工。栏杆上植物和动物王国主题的装饰显示出不同的理解和雕刻手法，清楚地表明了楼梯是由几个雕刻师共同参与完成的。

用象牙和紫檀木制成的祭坛中间部分有耶稣基督的家谱树。

前方墙壁上的绘画所画的是公元十六世纪初的恋歌诗人圣厄斯塔什，使用了明暗对照的手法。这是公元十七世纪时对阿尔布雷西特·丢勒（**Albrecht Dürer**）画作的复制品。

凸窗中铅制的雕像宁芙代表了公元十九世纪初的古典艺术创作作品。

精美雕花的玻璃藏书柜是这个房间里浪漫和谐的装饰中风格突出的一员。它里面的藏书是莱德尼采图书资源中极有价值的部分。这里存放着关于造型艺术的图画作品，以大幅版面出版，从新浪漫主义时期开始跨越过去的整个十九世纪中最多样化风格的阶段，有所有欧洲的语言版本。

这个房间的出口处是莱德尼采古堡内部最有意思的建筑细节之一。

Tyrkysový společenský sál 绿松色社交厅

加拿大核桃木制成的雕刻天花板以它的组合以及形状的多样性证明了其创造者对于装饰的丰富想象力以及此地参加雕刻的雕刻师们高超的手艺。

斯图亚特风格的餐桌椅和两个新哥特式风格的餐具柜，体现了出色的浪漫作品制作。在此有必要说明，这间大厅里所有的雕刻元素都在公元 1978-1979 年间被布鲁诺的国家古迹保护和自然保护区中心所保留更新。

大厅里的家具也经过逐步的整修，灰浆的粉刷面被固定并恢复到原来的颜色。壁纸的整修是根据比利时科特赖克的 **Francar** 公司原先的图案设计来进行的。

在大厅角落里您会注意到黄铜做的圆形网格，用以从地窖往这个大厅里输送热空气。这个大厅的取暖系统由约瑟夫·斯彻普斯（**Josef Scheps**）于公元 1844 年设计，在新哥特式整修期间被安装在古堡的旧地窖里。

窗旁的东方花瓶都采用了特殊的工艺来仿效古老石器的裂纹。具体而言，是在达克特金色中以镀金装饰填充。

通往图书室的两面墙上的女士肖像是列支敦士登的哈特曼之妻，西朵尼耶·沙尔门（**Sidonie Salmová**）以及女大公伊丽莎白。她们的服装体现了公元十六世纪价格昂贵的宫廷圈中文艺复兴式的衣着。

以法国斑纹大理石制造的装饰性壁炉上方的这幅画是意大利文艺复兴时期的拉斐尔著作《神圣家族》的复制品。

Červený kuřácký salon 红色抽烟室

此处的横梁天花板是由落叶松木材制成的，两扇门的边框和墙壁以胡桃木制成。

窗户拱门上的徽章标志代表着列支敦士登君主徽章的一部分。老鹰和鸟头是西里西亚公国的标志，老鹰和女孩头是东弗里西亚的里特贝尔郡。天花板上五颜六色的徽章都是和列支敦士登相关以及友好的家族徽章。

在这家房间的设施里您会注意到圆形的桌子，这是公元 1506 年由雕塑家里门施耐德送给维尔茨堡市政厅的晚期哥特式桌子的复制品。

窗户边的两套盔甲都是公元十六世纪的。特别要注意的是公元十六世纪上半叶的所谓的马克斯米利安的盔甲。盔甲中全部的部件，除了保护小腿的板以外，都布满了细小的凹槽，以凹槽的光线和阴影来代替普通的装饰。

右边壁炉上的塑像是以铜和钢锻造的公元十三世纪下半叶列支敦士登的著名恋歌诗人奥德里奇（**Oldřich**），他穿着罗马士兵的衣服。

通过玻璃门原先可以到达棕榈温室，这是在公元 1843-45 年古堡建造时，在乌因吉姆勒（**Wingelmüller**）的巴洛克式橘园项目地址上建造的。这个热带绿洲和亚热带植物在当时被认为是建筑上的奇葩。温室的金属结构是由摩拉维亚北部索博金的克莱恩（**Klein**）兄弟公司提供的。在温室里种植了 250 个热带和亚热带植物的品种物种。

Modrý sál 蓝色大厅

我们现在进入的是蓝色大厅，以前这里被作为跳舞厅使用。此处以椴木制造的面板式天花板加上扭曲条纹和柔美的边框装饰，以菱形的网状分布，其中没有任何一个图案是重复的，堪称中欧最优美的新哥特式天花板之一。

俄国沙皇亚历山大曾造访过几次列支敦士登的将军杨·约瑟夫一世（Jan Josef I），两个凸窗里的绿色孔雀石花瓶便是沙皇赠送给他的礼品。

壁炉那一面新哥特式华丽的桌子和雕刻精美的椅子是根据建筑师伊西·乌因吉姆勒的设计来制作的。这里的软垫式沙发家具由莱德尼采的软垫家具大师鲁道夫·阿佩尔（Rudolf Appel）于公元 1888 年制造。在公元 1978 年的整修中找到了带有制作者签名的软垫装饰钉：Rudolf Appel Im Eisgrub am 先生，公元 1888 年 10 月 30 日。

大厅角落里小小的柜子是用来放置食物的，当举办家族庆祝活动时可以招待客人。这个柜子的雕刻装饰非常丰富，被放置了一块纹章颜色的布料，是中世纪时期类似家具的忠实再现。

新哥特式古堡莱德尼采的建造者，列支敦士登的阿洛伊斯二世的雕像以青铜铸成。

大理石壁炉上方的镜子来自威尼斯，它带有新哥特式的边框以及顶部弯曲的尖顶。

在大厅的两侧我们看到两幅狩猎图，由列支敦士登的画家弗朗斯·维纳尔·塔姆（Franz Werner Tamm）所画。墙壁的前方悬挂着希腊神话图珀尔修斯和安德洛墨达，由德国画家赫尔曼·施洛瑟（Hermann Schlösser）绘于大约公元十九世纪中叶。

现在我们结束我们的古堡游览并走出古堡，来到花园露台，从这里可以出发去欣赏公园每个美丽的角落。古堡的部分里我们还建议您参观农业博物馆和棕榈温室。您可在古堡公园内散步至那座尖塔，从那里能够欣赏到优美的莱德尼采-瓦尔奇采地区风光。我们还建议您参观浪漫的约翰城堡遗址并浏览其它的地区，最主要的是不要错过参观列支敦士登的总部瓦尔奇采。

M. 诺瓦高娃

M. 赛德拉高娃（新版）